



Foemina per omnia sationes

A Woman for All Seasons

An Examination of the Cosmology and Medical Astrology of St. Hildegard of Bingen (1098 – 1179 CE) in the Berlin fragment of the *Physica* (MS. lat. qu. 674; folios 103r-116r)

John Murray

HPCA7022 Dissertation Module



Außenansicht

PHYSICA, S.

HILDEGARDIS.

Elementorum, Fluminum aliquot Germaniæ, Metallorum, Legu-
minum, Fructuum, & Herbarum: Arborum, & Arbuſto =



1

Hildegard von Bingen – Cosmology Through “Illuminations”

2

The Berlin Fragment – Quid est hoc? What is it?

3

The Manuscripts

4

Against Typical Method - on Transcription and Translation

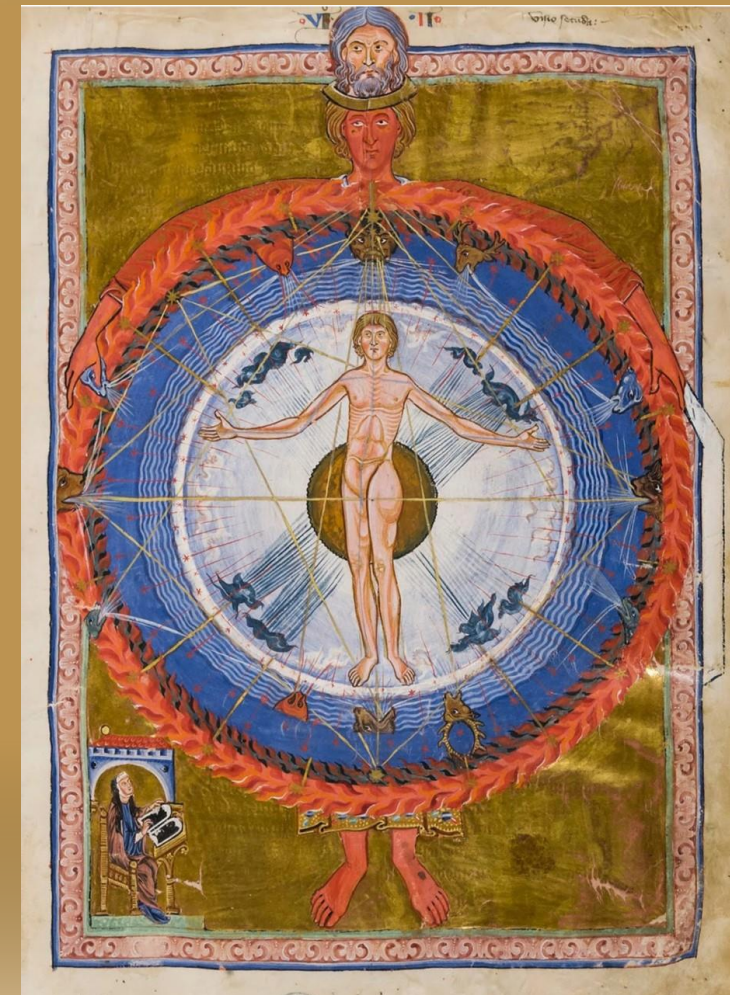
“Stars are not of equal size and splendor, but some are larger, some smaller, some are of greater splendor, some of lesser.”

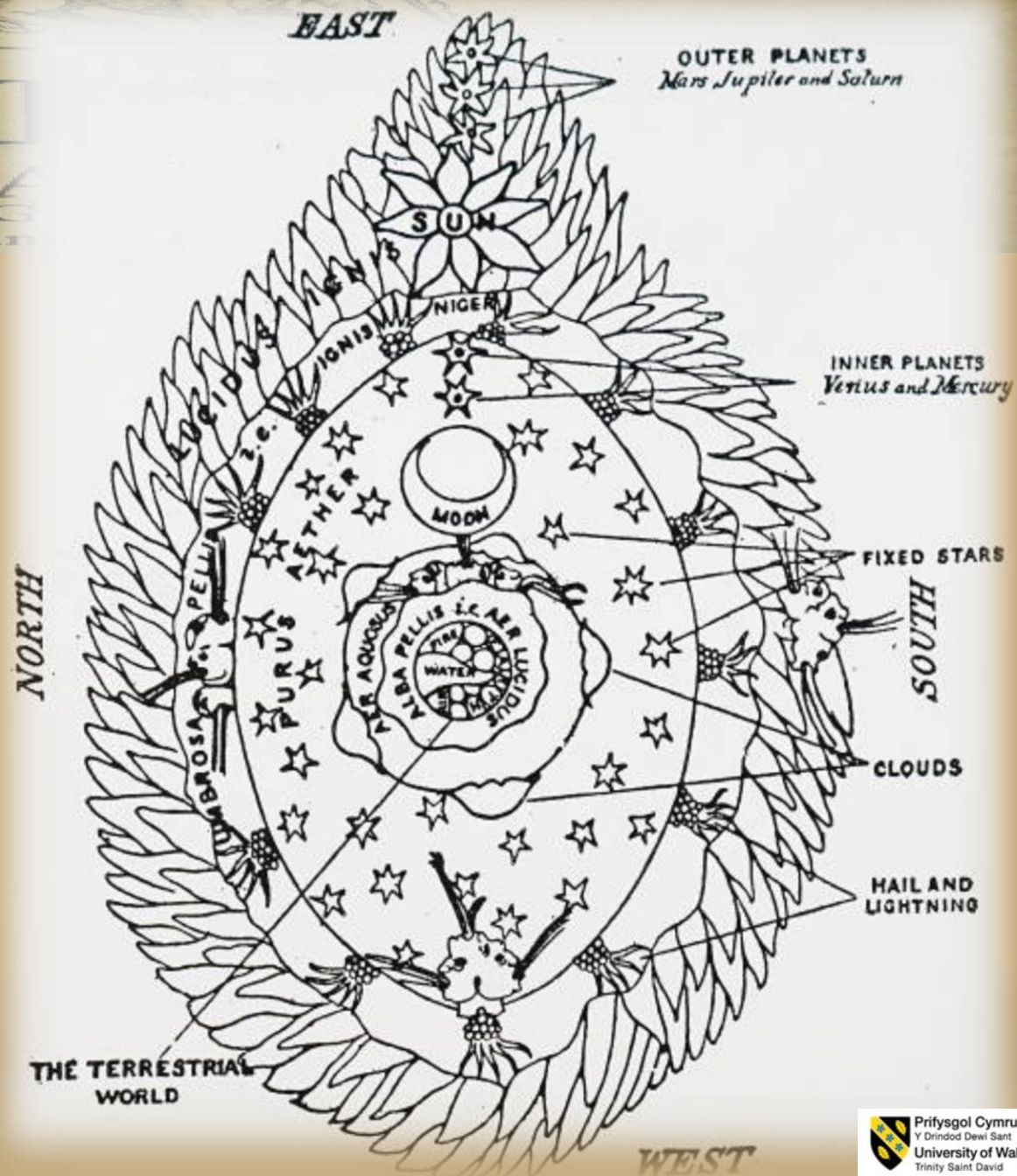
Causae et Curae, Liber I (trans. By Priscilla Throop)

PHYSICA, S. HILDEGARDIS.

Elementorum, Fluminum aliquot Germaniæ, Metallorum, Legu-
minum, Fructuum, & Herbarum: Arborum, & Arbuſto =

Hildegard von
Bingen –
Cosmology
Through
“Illuminations”

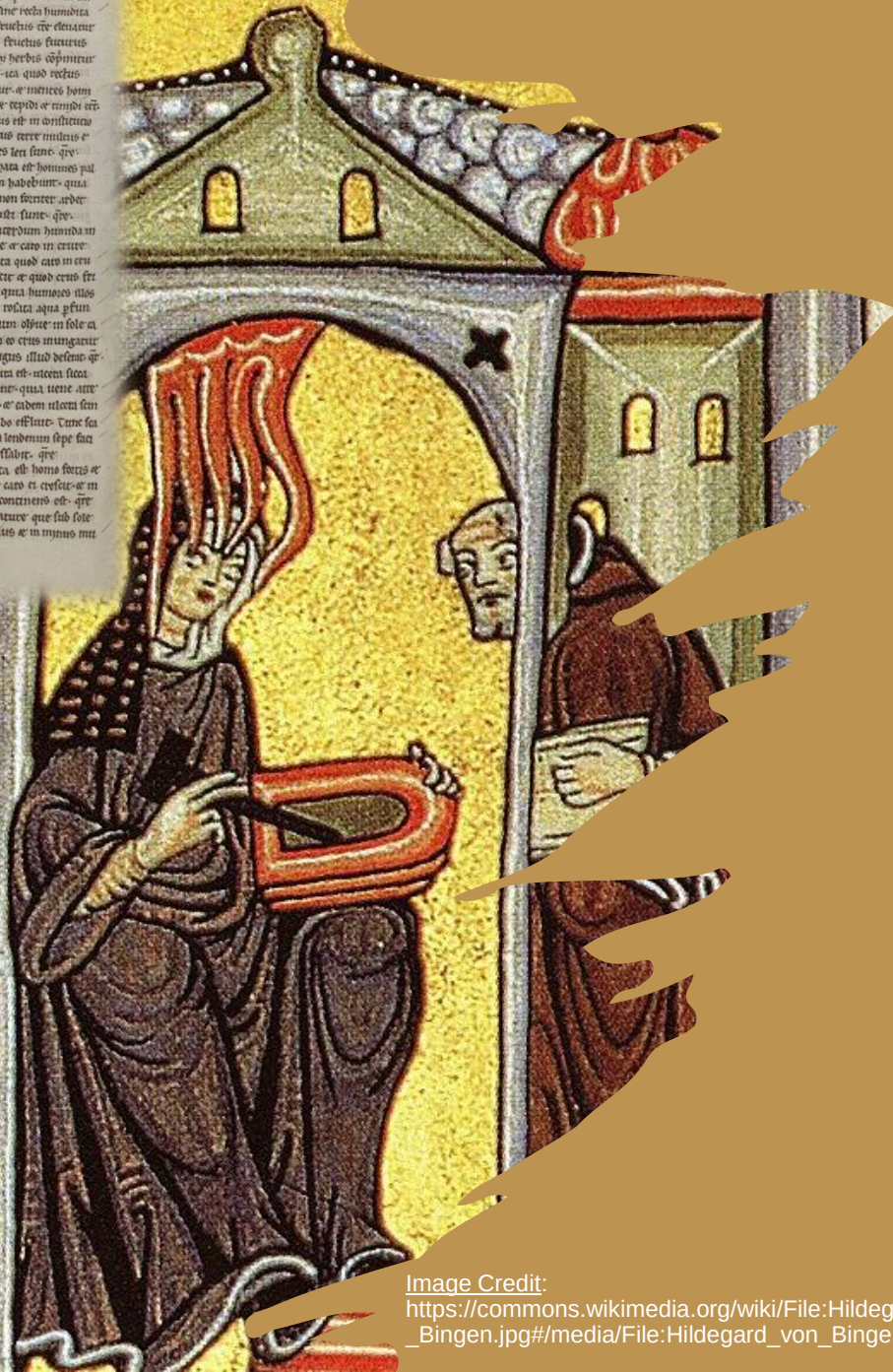






conuenit quidam rutili & son-
tes eductur: qui uelut puri
sunt sed tamen aliquantum tur-
bidi: & alterum gustum aque
tenent: ita ut aut secundum
unum aut secundum alium
modum saporem habeant: que
aque potare interdum idropi-
cam pedem compriment: & pa-
rulisum compellunt si eas bibe-
runt qui his malis fatigantur:
quantum natura aquarum elap-
satur: alterius aque: & etiam
nature recte aque resistit: Ita
etiam aquas iuxta quas fluunt
constringunt: ita ut uelut
fieri aliquando uentum tangit.
ita quod herbe & arbores de calo-
re solis crescunt sicut inferius
pars hominis de frigore regit.
Cum autem humida est: sole ad-
pulsio humores in medulla et
in uenis crurum mouet & ita
dumguenta in crure nascuntur:
duos arduos uertice pindat:
& ueludifit supponatur & li-
gamine de canabo desuper liget:
& uelut non crescit. q
Cum autem siccata est: medulla &
uene in crure marcescunt: &
ita finit marcescit crur et
claudicat. Tunc noue ale igne
calefiant: & uelut eade rectes
crur sepe calefacit: cruris recti

per: qre. q Et quia sol tunc fac-
it arduus est: sine recta humida-
re auarum fructus tunc elatatur
quasi multus fructus succurrit
sic si in uelut herbe copiantur
& conseruit: ita quod rectus
fructus locutus: & mentes homi-
num rectos & expidi & timidi est.
Cum tuncque est in constitutio-
ne sua: fructus terre multus e-
rit: & homines leti sunt. qre.
Si autem compata est: homines pul-
ludum solorem habebunt: quia
planities est: non ferret arbor:
& sunt & robusti sunt. qre.
Cum luna interdum humida in
aqua est: uene & caro in crure
inflantur: ita quod caro in cru-
re contrahitur: & quod crur sit
gidum erit: quia humores illos
mouet. Tunc uelut aqua pfun-
datur: & oleum obire in sole ca-
lescit: & cum eo crur inungatur
quantum frigus illud defeno q.
Cum siccata autem est: uene siccata
in crure erunt: quia uene autem
marcescunt: & eadem uene finit
dumguet & caro efficitur. Tunc fa-
ci facit: in lendenim sepe facit
at & caro cessat. qre.
Cum compata est: homo fortis &
sapiens est: & caro ei crescit: & in
uenerum sua continetur est. qre.
Omnes creature que sub sole
sunt in matris & in inimus mu-



The Berlin Fragment – What is it?

- The manuscripts (MSS) tradition with respect to St. Hildegard's *Physica* and *Causae et Curae* is complex.
- The critical edition (2010) of Reiner Hildebrandt and Thomas Gloning uses the full title *Physica: Liber subtilitatum diversarum naturarum creaturarum* ("Of things related to nature: A book on the inner workings of a diversity of living creatures")¹ which aligns with Hildegard's own title of the larger work.
- As for her *Causae et Curae*, one of Hildegard's posthumous biographers – Theodoric of Echternach – pieced together a *Vita* (ca. 1182 CE) that is oriented toward Hildegard as having written more than one book as a naturalist, a pharmacopian, and a physician.
- Scholars who accept the above premise are convinced that two manuscript traditions coincide; *Causae et Curae* and *Liber subtilitatum diversarum naturarum creaturarum* are separate MSS (ca. mid-13th century); the *Causae* being in essence a detailed medical treatise ; the Berlin Fragment is among the latter, from the *Physica*.

Image Credit:
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hildegard_von_Bingen.jpg#/media/File:Hildegard_von_Bingen.jpg

1. Trans. J. Murray

The Berlin Fragment – What is it?

- The 13th century MS of the *Physica* contains seven (7) fragments as diverse as: the *Vita*, an *Epistolae* (Letters), the enigmatic *Lingua Ignota* (The Unknown Language), the *Speculum futurorum temporum* (Future Times as if in a Mirror).....
- And the fragment of my interest - the *Thuringiae Revelationes (Fragmente)* (The Revelations of Thuringia) - is among these fragments in 116 folios not yet available in translation to modern language idioms.
- Thuringia region in central Germany would have been St. Hildegard's cultural heritage; she had a particularly close epistolary relationship with the Archbishop of Mainz for many years.
- Known as *Das Berliner Fragmente* (The Berlin Fragment), it comprises thirteen brief folios (f. 103v – 116r) with fol. 106r evoking a Medieval take on the ancient physiological astrology of *melosthesia* more to come on that!

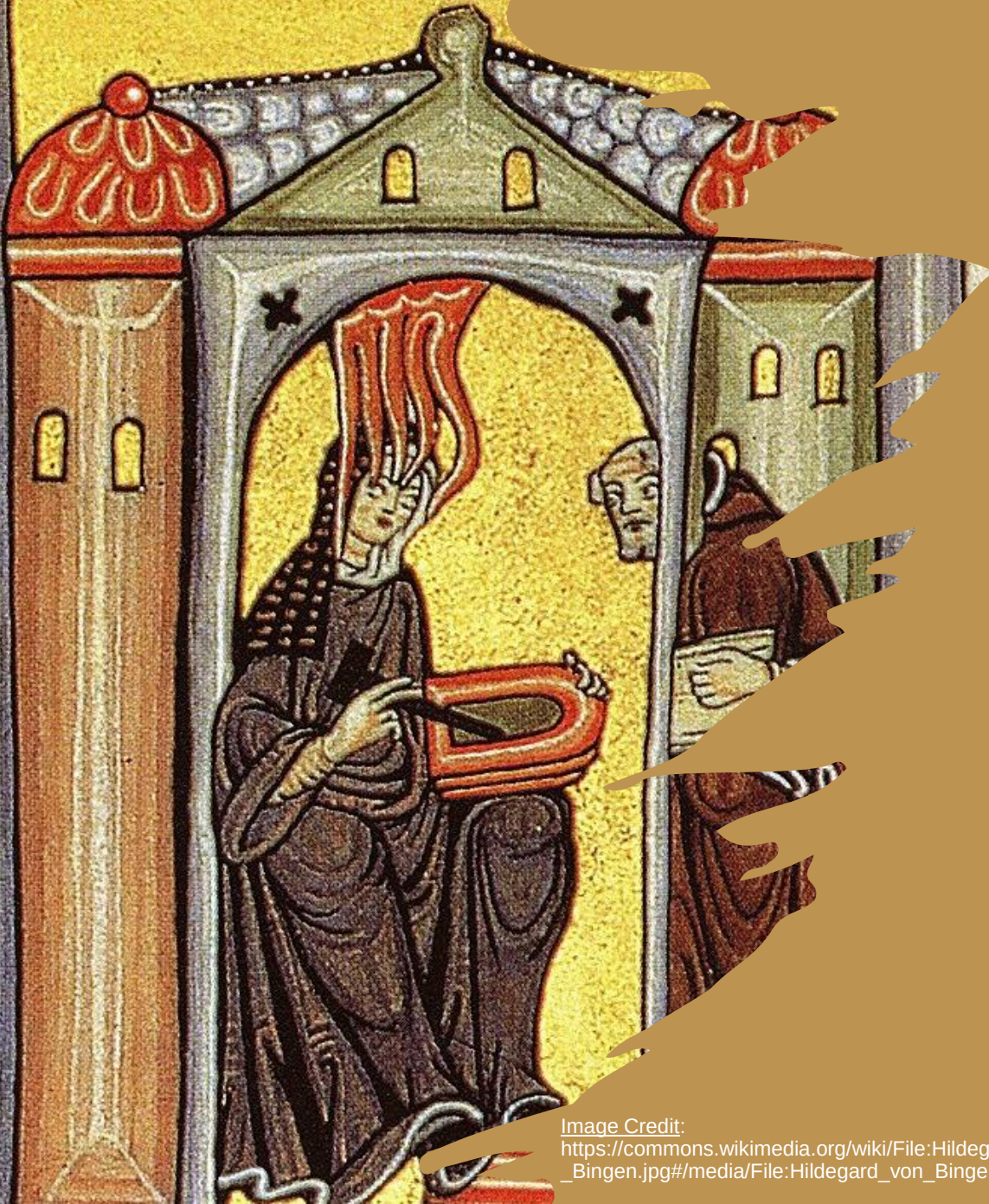


Image Credit:
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hildegard_von_Bingen.jpg#/media/File:Hildegard_von_Bingen.jpg

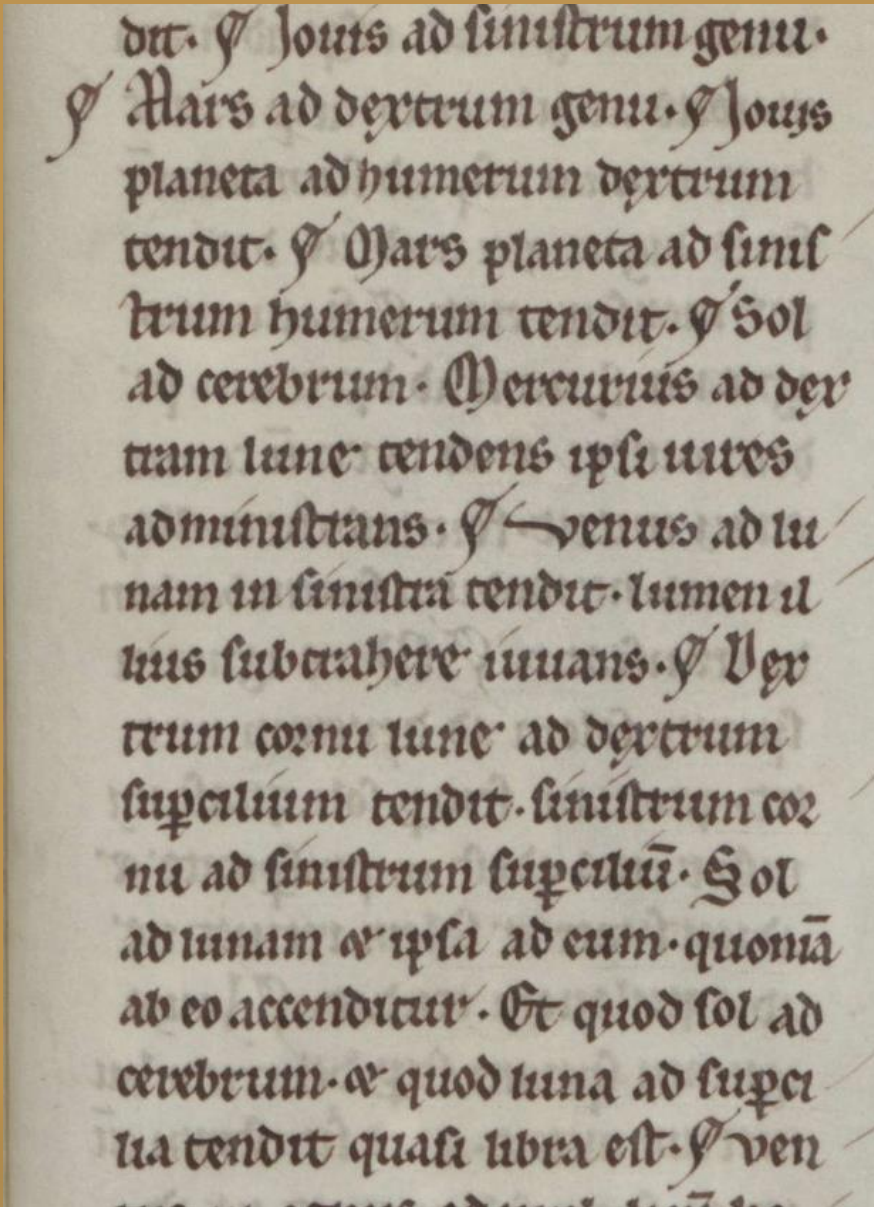
Manuscripts

BERLIN:

*Lat. Quarto. 674 (fragment), fol. 103r-116r);
Digitaliserte Sammlungen der Staatsbibliothek
zu Berlin.*

COPENHAGEN:

*Hildegardis Causae et Curae, Copenhagen,
Det Kongelige Bibliotek, Ny. kgl. saml., 90 b.*



<103ra> = Spalte der Handschrift

II, 1; 15 ^{usm.} = Numerierungen für Gliederungseinheiten

* steht für zusätzliches *quod*

<103va> II, 1 Sol aliquando ventum tangit, ita quod herbe et arbores de calore solis crescunt sicut inferior pars hominis de superiore regitur.

aura humida est, sole aqua perfuso, humores in medulla et in uenis crurum

mouet et ita draguncula in crure nascitur. Suco ardentis urticae perfundatur

et vehedistel superponatur et ligamine de canabo desuper ligetur et ultra

non crescit. * 2 Cum aura sicca est, medulla et uene in crure marcescunt

ita svinet 'marcescit' crus et claudicat.

iuxta eandem

quia sol tunc

terre elevatur

primitur et co

num tristes et

sua, fructus te

homines palli

sani et robusti

6 Cum luna in

ita quod caro

mores illos m

calefiat et cum

sicca aura est,

dem ulcera so

sepe faciat et

est et caro ei c

9 Omnes cr

mu<104ra> tan

statu est: vent

igne minuunt

virent, nunc a

sanguis in eo c

nunc in defectu; et secundum hanc homo in mutatu

decrescit, igne illius stelle ignescunt et magis ardent; et cum luna in detri

mento est, homo tanto debilior est.

Sol aliquando uentum tangit.
ita quod herbe & arbores de calo
re solis crescunt sicut inferior
pars hominis de superiore regit.
Cum aura humida est. sole ad
pfuso. humores in medulla et
in uenis crurum mouet & ita
draguncula in crure nascitur.
Suco ardentis urticae pfundat.
& vehedistel supponatur & li
gamine de canabo desup liget.
& ultra non crescit. q

Cum aura sicca est. medulla &

oriuntur quidam riuuli & fon
tes educuntur. qui uelut puri
sunt. sed tamen aliquantum tur
bidi. & alienum gustum aque
tenent. ita ut aut secundum
ignem aut secundum alium
modum saporem habeant. que
aque potate interdum ydropi
cam pestem comprimunt & pa
ralisim compescunt si eas bibe
runt qui his malis fatigantur.
quoniam natura aquarum istar
nature alterius aque. & etiam
nature recte aque resistit. Alia
etiam aquas iuxta quas fluunt
constringunt.

Sol aliquando uentum tangit.
ita quod herbe & arbores de calo
re solis crescunt sicut inferior
pars hominis de superiore regit.
Cum aura humida est. sole ad
pfuso. humores in medulla et
in uenis crurum mouet & ita
draguncula in crure nascitur.
Suco ardentis urticae pfundat.
& vehedistel supponatur & li
gamine de canabo desup liget.
& ultra non crescit. q

Cum aura sicca est. medulla &
uene in crure marcescunt. &
ita svinet marcescit crus et
claudicat. Tente noue alle igne
calefiant. & iuxta easde testes
crus sepe calefiat & uires reci

piet. qre. Et quia sol tunc sic
& aridus est sine recta humida
te aurarum fructus tunc eleuatur
quasi multus fructus futurus
sic s in uicibus herbis copulatur
& comiscetur. ita quod rectus
fructus leditur. & mentes homi
num tristes & tepidi & timidi est.

Cum tempatus est in constitutio
ne sua. fructus terre multus e
rit. & homines leti sunt. qre.

Si aura tempata est homines pal
lidum colorem habebunt. quia
planeta iste non fortiter ardet
& sani & robusti sunt. qre.

Cum luna interdum humida in
aura est uene & caro in crure
inflantur. ita quod caro in cru
re contumescit & quod crus fri
gidum erit. quia humores illos
mouit. Tunc rosata aqua pfun
datur. & oleum obue in sole ca
lescat. & cum eo crus inungatur
quatinus frigus illud deferat qe.

Cum sicca aura est. ulcera sicca
in crure erunt. quia uene atte
nuate sunt. & eadem ulcera scin
duntur & tabo effluit. Tunc sca
ri facione in lendenum sepe faci
at & tabo cessabit. qre.

Cum tempata est homo fortis &
sani sunt. & caro ei crescit. & in
natura sua continens est. qre.

Omnes creature que sub sole
sunt in maius & in minus mu

Sol aliquando ventum
tangit, ita quod herbe et
arbores de calore solis
crescunt sicut inferior pars
hominis de superiore
regitur.

The Sun on occasion
touches the wind, so that
grass and trees grow from
the heat of the sun; just as
the lower part of humankind
is controlled by the upper.²

neur quidam riuuli & fon
tes educuntur. qui uelut puri
sunt. sed tamen aliquantum tur
bidi. & alienum gustum aque
tenent. ita ut aut secundum
ignem aut secundum alium
modum saporem habeant. que
aque potate interdum ydropi
cam pestem comprimunt & pa
ralisim compescunt si eas bibe
runt qui his malis fatigantur.
quoniam natura aquarum istar
nature alterius aque. & etiam
nature recte aque resistit. Alia
etiam aquas iuxta quas fluunt
constringunt.

Sol aliquando uentum tangit.
ita quod herbe & arbores de calo
re solis crescunt sicut inferior
pars hominis de superiore regit.
Cum aura humida est. sole ad
pfuso. humores in medulla et
in uenis crurum mouet & ita
draguncula in crure nascitur.
Suco ardentis urticae pfundat.
& vehedistel supponatur & li
gamine de canabo desup liget.
& ultra non crescit. q

Cum aura sicca est. medulla &
uene in crure marcescunt. &
ita svinet marcescit crus et
claudicat. Tente noue alle igne
calefiant. & iuxta easde testes
crus sepe calefiat & uires reci

Cum tempata est homo fortis &
sani sunt. & caro ei crescit. & in
natura sua continens est. qre.

Omnes creature que sub sole
sunt in maius & in minus mu

(Codex Berolin. Lat. Qu. 674)

<103ra> = Spalte der Handschrift
ll, 1; 15 usw. = Numerierungen für Gliederungseinheiten von Schipperges
* steht für zusätzliches *quaere*

- ¶ Sol aliquando uentum tangit.
ita quod herbe & arbores de calo
re solis crescunt sicut inferior
pars hominis de superiore regit^r.
Cum aura humida est. sole ad
p^rfuso. humores in medulla et
in uenis crurum mouet & ita
draguncula in crure nascitur.
Succo ardentis urticae p^rfundat^r.
& vehedistel supponatur & li
gamine de canabo desup liget^r.
& ultra non crescit. q^uia
¶ Cum aura sicca est. medulla &



Prifysgol Cymru
Y Drindod Dewi Sant
University of Wales
Trinity Saint David